

# LESBRIEF



*Samenstelling Ineke Holzhaus*

## HELDEN EN HELDINNEN

*Charles Duval  
H.Marsman  
K.P.Kaváfis  
Giuseppe Giachino Belli  
Günter Kunert  
Emily Dickinson  
Remco Campert  
Federico Garcia Lorca  
Paul van Ostaijen  
Seamus Heany  
Eugène Guillevic  
Franco Loi  
Wisława Szymborska*

Gedichten van dichters die inspireren  
en tips voor je eigen gedicht over een held of heldin

**Les 1**  
School der

### HELDEN

- a.  
Schrijf, vóórdát je de gedichten leest, zelf **vijf trefwoorden** op die je in gedachten komen bij het woord held of heldin.  
Schrijf ze zo op dat je nog andere woorden erbij kunt noteren die je later verzamelt.
- b.  
Lees telkens één gedicht en maak daarna weer **aantekeningen**, of volg de korte opdracht. Na het lezen van enkele gedichten heb je zo al halve regels verzameld, bijzondere woorden of beelden, markante bijvoeglijke naamwoorden of woordcombinaties.
- c.  
Gebruik deze voor je gedicht. Je hoeft ze niet allemaal te gebruiken, je kunt veranderen terwijl je het gedicht schrijft.  
Schrijf niet meteen in het net, verander de woorden tot je tevreden bent. Schrijf het dan netjes over.
- d.  
Denk om **witregels**, dus één regel wit vóór je naar de volgende strofe gaat. Na een witregel kun je in een gedicht een ware gedachtesprong maken. Van een weids vergezicht naar een **ingezoomde** regel over een détail.

e.

Schrijf **niet** een gedicht met **eindrijm**. Een gedicht is een korte tekst waarin je met weinig woorden veel uitdrukt. Een gedicht is niet perse een tekst die rijmt.

f.

Je kunt in je gedicht de ikvorm gebruiken, dan word je zelf de held in het gedicht. Je kunt de jijvorm gebruiken, dan richt jij, de dichter, je tot de held, misschien in een lofzang, een toespraak of een brief. Hij, wij etc.

g.

Geef je gedicht een titel. Sommige dichters beginnen met een titel, andere voegen hem toe als het gedicht voltooid is.

h.

Schrijf je gedicht in het Nederlands, je kunt uit andere talen 'leenwoorden' gebruiken, wanneer ze een functie hebben in je gedicht.

Een klassieke held in het moderne leven. De dichter voelt zich als Odysseus, hij schrijft in de ikvorm en citeert uit de klassieke tekst. Odysseus, koning van Ithaca, held in de Trojaanse oorlog, kan de weg naar huis niet vinden
--

• *Charles Duval*

Uit: gedichten, het huwelijk 1987

Odysseus

Het huis was stil. Wij zaten aan tafel.  
Wij luisterden hoe de verveling begon.  
De uren liepen weer vast in de avond  
van altijd. Penelope breide. Ik zon

op een woord om de tijd te herstellen,  
de angst voor de dood. 'Ik moet op reis.'  
Zij ging rustig door haar steken te tellen.  
De dood bleef aanwezig, maar zonder bewijs.

*Gesnoerd aan de mast met bloedende polsen,  
Het gif der sirenen, het dodelijk lied.*  
Ik schrok wakker. Het donker stolde,  
een stilte als was. De goden bestaan.

Ver van hier.

**Noteer een naam van een held of heldin, vroeger of nu, die centraal kan staan in jouw gedicht. Denk aan een citaat dat bij deze figuur hoort.**

<b>Les 2</b> School der Poëzie
-----------------------------------

## LOFZANG

De dichter H. Marsman schrijft een lofzang op een vrouw die niet te benaderen is.

Penthesileia is één van de vooraanstaande amazones, zij is de heldin van dit gedicht.

- *H.Marsman*

Uit: Verzameld werk

Penthesileia

De bronzen kling  
omheuvelt ademend het schemerdal.  
daarachter zingt de zee een zachte dood

wuivende zeilen,  
dromend aan de voet der weke heuveln,  
deinen de tenten van het maagdenkamp.

Penthesileia slaapt

een laatste vrouw die haar omarmen mocht  
en sluimeren in 't warme schaduwrag van hare flank,  
bezweken en ineengeworpen, ergens in de tent,  
buiten de samenhang van 't zwalpend bloed  
achteloos weggelegd

zo ligt haar pantser

Penthesileia slaapt.

met hare helm,  
besmeurd door 't zware bloed der late zon  
die zij tot aan haar rode dood bevocht,  
legt zij de ruimte van zich af  
en wist de dag uit heur versomberd haar  
en baadt zich, lang en loom  
In schemerdauw der naderende nacht.

Zij peinst:

dit gaat voorbij.

geen dezer lievelingen kan de pracht  
van mijne haren doven in de gloed  
van matelozer pracht, geen kan mijn bloed  
vermoeien tot de dood. uit elk omarmen  
schittert het schild van mijne schoot  
wit - stralender, de zuilen mijner schenkels  
spannen zich rijziger, uit de verstrengeling  
der leden puren de mijne kracht en glans,  
de hare welken week, zij bloeden als  
gestorven rozen, rood en zwart. zij hebben  
haar angst gekoeld, haar bloed verstroomt.  
zij voeren in de boot van mijn omarmen  
voorbij de dood. zij zijn bedwelmd

van zaligheid, vervoerd –  
ik echter rijs, als riet  
uit strelingen van wind en water, machtiger.  
ik breek de dood die zij mij schenken willen,  
die ik zelf verbeid, achteloos schier.  
er is geen schoot waarin ik duizelend  
verzinken kan. er is geen vrouw  
die mij de dronkenschap,  
het zelf – vergeten storten  
kan in mond en hart

er is een man, misschien

schreiend om dit verlang,  
hunkerend naar verraad en ondergang  
en angstig om die beide, diep ontsteld,  
weert zij de warende gestalt'  
die door haar tent sluipt,  
vaag en overal –  
en kantelt zich  
en klemt zich  
aan de wand.

De dichter schrijft in  
klassiek getinte taal, met  
bijzondere bijvoeglijke  
naamwoorden.  
'Zwalpend bloed,  
versomberd haar.'

**Schrijf bij de woorden die je al hebt genoteerd enkele  
bijzondere bijvoeglijke naamwoorden. Je kunt zelf ook  
samenstellingen maken.**

**De dichter herhaalt de sterkste regel, dat kun je ook  
(één maal) doen in jouw gedicht.**

**Les 3**  
School der Poëzie

## OUDE VERHALEN

De Griekse dichter Kaváfis gebruikt een oud verhaal om iets te vertellen over zijn eigen tijd.

- *K.P.Kaváfis*

Vertaling G.H. Blanken

## Trojanen

Onze pogingen, ongelukkig als we zijn,  
onze pogingen zijn als die van de Trojanen.  
Iets brengen we tot stand, iets  
nemen we op ons; en we beginnen  
moed te krijgen en goede verwachtingen.

Maar altijd komt er iets te voorschijn, dat ons tegenhoudt.  
In de gracht daar voor ons verschijnt Achilles  
en maakt ons bang met luid geschreeuw, -

Onze pogingen zijn als die van de Trojanen.  
Wij menen met vastberadenheid en moed  
het wrokkende van het lot te kunnen wenden,  
en buiten blijven we staan om te strijden.

Maar wanneer de grote beslissing komt,  
gaan onze moed en vastberadenheid verloren;  
onze ziel raakt in verwarring, wordt verlamd,  
en rondom de muren lopen we,  
zoekend ons te redden door de vlucht.

Toch is ons vallen zeker. Boven,  
op de muren, is de klaagzang al begonnen.  
Herinnering aan onze dagen, en gevoelend  
zijn in tranen. Bitter wenen Priamos en Hekabe om ons.

1905

Het gedicht is geschreven in de wijvorm. De bewoners van de stad van nu worden vergeleken met de bewoners van Troje.
--

Een 'lofzang' op een antiheld, een gedicht uit een cyclus  
sonetten.

1835

• *Giuseppe Giachino Belli*

## La crudertà de Nerone

Nerone era un Nerone, anzi un Cajostro;  
e pe l'appunto se chiamò Nerone  
pell'anima piú near der carbone,  
der zangue de le seppie, e de línchiostro.

Quer lupo, quer caníbolo, quer mostro  
era solito a dí nell'orazione :  
'Dio, fa'che tutt'er menno abbi un testone,

pe poi ghijottinallo a genio nostro.'

Levò a forza er butirro a li Romani,  
scannò la madre e du' moje reggine,  
e ammazzò tutti quanti li christiani.

Poi bruciò Roma da Piazza de Sciarra  
sino a Santa-Santòro, e sveno arfine  
er maestro co tutta la zimarra.

\*

Vertaling Adriaan H. Luijdjens

De wreedheid van Nero

Nero was een echte Nero, erger nog, Gagliostro,  
En terecht droeg-tie de naam van Nero  
Om z'n ziel, die zwarter was dan steenkool,  
Dan 't bloed van inktvissen, dan Chinese inkt.

Die wolf, die mensenvreter, dat monster,  
Had de gewoonte om bij z'n avondgebed te zeggen:  
God, maak 't toch zo, dat heel de wereld één enkele kop heeft,  
Zodat we die kunne guilloteren naar ons welbehagen.

Hij ontnam met geweld de boter aan de Romeinen,  
Snee z'n moeder in stukken en twee vrouwen koninginnen,  
En vermoordde alle Christenen, die d'r waren.

Daarna verbrandde - die Rome, van de Piazza van Sciarra  
Tot aan 't Santa Santoro, en snee tenslotte de adren open  
Van zijn leermeester, al droeg-tie ook de grote toga.

**Je kunt ook een gedicht schrijven over een antiheld, om hem te bespotten of om hem omlaag te halen.**

- *Günter Kunert*

Heimkunft

Was für ein Land ist das  
das wie nirgendwo ist  
besonders in den nächtlichen Grotten  
vereinsamter Bahnhöfe.  
Viel zu wenig Licht. Viel zu viel  
Regen.  
Habt ihr jemals beobachtet

wie sie den Abteilen entsteigen  
enttäuscht über die Ankunft:  
Wieder nichts als Kälte und Nässe  
als Dunkel und Rauch.  
Wieder nichts. Wieder ein traum  
misslungen.  
Schon stolpern sie  
über den eigenen Schatten davon  
von keiner Penelope erwartet  
in den Hades ihrer endgültigen  
Heimat.

\*

Vertaling Martin Mooij

Thuiskomst

Wat is dat voor een land  
dat als nergens is  
vooral in de nachtelijke grotten  
van de vereenzaamde stations.  
Veel te weinig licht. Veel te veel  
regen.  
Heb je ooit gezien  
hoe ze uit de rijtuigen stappen  
teleurgesteld over de aankomst:  
Weer niets dan koude en natheid  
dan donker en rook.  
Weer niets. Weer een droom  
mislukt.  
Reeds struikelen zij  
over hun eigen schaduwen voort  
door geen Penelope verwacht  
in de Hades van hun uiteindelijk  
vaderland.

**Bij Thuiskomst: Een situatie in het nu, de aankomst van reizigers op een station, kan doen denken aan een situatie in een ander verhaal. In het verhaal van een held uit de geschiedenis stop je je eigen gedachten.**

• *Emily Dickinson*  
498

I envy Seas, whereon He rides –  
I envy Spokes of Wheels

Of Chariots, that Him convey –  
I envy Crooked Hills

That gaze upon His journey –  
How easy All can see  
What is forbidden utterly  
As Heaven – unto me!

I envy Nests of Sparrows –  
That dot His distant Eaves –  
The wealthy Fly, upon his Pane –  
The happy – happy Leaves –

That just abroad His Window  
Have Summer's leave to play  
The Ear Rings of Pizarro  
Could not obtain for me –

I envy Light – that wakes Him –  
And Bells – that bodily ring  
To tell Him it is Noon, abroad  
Myself – be Noon to Him –

Yet interdict – my Blossom –  
And abrogate – my Bee –  
Lest Noon in Everlasting Night –  
Drop Gabriel – and Me –

\*

Vertaling Louise van Santen

498

Ik benijd Zeeën, waarover hij vaart –  
Ik benijd Spaken van het Wiel  
Van Wagens. Die Hem dragen –  
Ik benijd de kromming van de Berg

Die uitziet op Zijn Tocht –  
Hoe makkelijk Iedereen kijken kan  
Naar dat volstrekt verbodene  
Als Hemel is – voor mij!

Ik benijd het Nest van Mussen –  
Dat Zijn verre Dakrand tooit –  
De rijke vliegen, op zijn Ruit –  
Het heerlijke – heerlijke Blad –

Dat net buiten Zijn Raam

Met Zomerbladeren speelt –  
De Oor Ringen van Pizarro  
Worden door mij niet begeerd –

Ik benijd Licht – dat Hem wekt –  
En Klokken – die wild dreunen  
Om Hem te melden dat Noen aanbreekt –  
Ikzelf – ben Noen voor Hem –

Maar toch – verbied mij – mijn Bloesem  
En ontnem mij – mijn Bij –  
Opdat niet Noen in Eeuwige Nacht –  
Verwerpen zal – Gabriël – en Mij –

De Engelse dichteres  
Emily Dickinson schreef  
gedichten voor een  
geheime geliefde. Ze  
schreef ze niet voor  
publicatie, pas later  
werden ze uitgegeven. Je  
zou haar minnaar als haar  
held kunnen zien.  
In dit gedicht worden heel  
veel details beschreven,  
de opsomming is  
belangrijk voor de vorm  
van het gedicht.

**Je kunt in jouw gedicht ook zoiets doen *OF*  
Je kunt steeds een strofe beginnen met bijvoorbeeld: Ik  
benijd, of ik ben jaloers op of andere beginwoorden die  
je herhaalt en die belangrijk zijn voor je gedicht.**

•*Remco Campert*

Chet Baker

Zijn stem is een zachte regen  
als de kleine voeten van het vreemde meisje  
op het mollige tapijt,

of de muziek die klinkt  
's avonds van eilanden in de Moldau,  
waar volleybalnetten gespannen zijn.

Voor in zijn mond zingt aarzelend de liefde.

Zachte regen, een wolk van muggen in de zomer,  
de poel met ganzen in het witte vuile dorp,  
dat zo Russisch aandeed.

Kus mij.

We voeren dagen en dagen.  
Ik was gelukkig als er stroomversnellingen kwamen,  
droevig als de ochtendmist met meisjesnamen de tent indreef.

Op zijn tong ligt veilig de liefde.

Zijn stem is poëzie, zoals de gladgeslepen kiezelsteen,  
de gebroken lijn van potlood op papier,  
je ogen die ik liefheb,

kus mij.

Zachte regen, zeer romantisch aan het raam,  
ik strek mijn wapens, ik sta met lege handen,  
Ik ben een bloederig geraamte, vul mij met zachtheid,

kus mij met de warme mond van je muzieke lichaam.

Voor Remco Campert is de jazzmuzikant Chet Baker zijn held. Zijn muziek maakt een stroom van beelden los bij de dichter, hij lijkt wel te dromen terwijl hij naar de muziek luistert. Soms praat hij tegen de musicus.

**Luister naar muziek van een door jou bewonderd muzikant en noteer de beelden en gedachten voor je gedicht.**

•De Spaanse dichter Federico Garcia Lorca (1898-1936) schreef gedichten en toneelstukken. Veel van zijn poëzie is op muziek gezet.

De 'dolende ridder' is een held in de Spaanse literatuur, Lorca geeft zijn eigen versie.

*Federico Garcia Lorca*

Vertaling Willy Spillebeen:

Romance van Don Pedro te paard

Langs een pad  
kwam Don Pedro.  
Ach, hoe weende  
hij, de ridder.  
Gezeten op een lenig  
paard zonder teugel  
kwam hij vragen  
naar kussen en brood.  
Alle vensters  
vroegen aan de wind:  
waarom toch dat donkere  
klagen van de ridder.

Eerste vijver

Onder het water  
volgen de woorden.

Op het water  
baadt zich een ronde  
maan die de andere  
daarboven  
afgunstig maakt!  
Langs de oever  
ziet een jongen  
de manen en zegt:  
Nacht, sla je cymbalen!

Vervolg

In een verre stad  
komt Don Pedro aan.  
Een stad van goud  
in een cederbos.  
Is het Bethlehem? In de wind  
muntkruid en rozemarijn.  
De terrassen weerspiegelen  
en de wolken. Don Pedro gaat  
langs gebroken bogen.  
Twee vrouwen en een man  
komen hem tegemoet  
met zilveren lampen.  
De populieren zeggen: Nee.  
En de nachtegaal: We zien wel.

Tweede vijver

Onder het water  
volgen de woorden.  
Op het haar van het water  
een cirkel van vogels en vlammen.  
En in de weiden vol biezen: getuigen  
die weten dat hij er niet is.  
Duidelijke en onbestemde droom  
Gemaakt uit gitarenhout.

(fragment)

Het lijkt een eenvoudig  
gedicht, een verhaal in  
korte zinnen  
opgeschreven, maar er zit  
telkens een verrassend  
beeld in, waardoor de  
tekst een bijzonder  
gedicht wordt

**Lees ook hoe de bomen en dieren spreken als in een sprookje.  
Je kunt in je gedicht ook iemand iets laten zeggen.**

•Paul van Ostaijen ( 1896 – 1928)  
bewondert in dit gedicht de schilder Vincent van Gogh. Enkele

fragmenten

*Paul van Ostaijen*

Vincent van Gogh

...

Bron van den aardbal.

Vincent. Zo is hij.

Hij is niets en hij is alles.

Als de priester: meester en dienaar.

En de wijn die eenvoudig perelt in de kle  
is plots onder de adem van liefde, bloed geworden.

Levende drank.

Meer dan uw werk. Dit is het grote,  
het oneindige. Het venster  
op de ganse wereld.

Ook alles wat in de verte schijnt  
strekt zich daarbinnen deinend uit.

Een venster is alles.

De ganse wereld ligt binnen één venster.

Men zal dan van uw werk houden,  
wanneer het beurtelings met de geslachten  
bloem, steen of eik zal geweest zijn

Heel jong, - nauweliks had ik je herkend, - heb ik gevraagd:  
'Vader, die kiezel is zo schoon,  
hoor je zijn schoonheid onder de trage tred van mijn laarzen?  
Maar zie deze ronde schijf in de zon.'

Door wouden gaan. Pijnboomnaalden vallen  
als vingers van de bomen.  
Vingers zijn verlangen van lange, lome  
lust. In de boomgaard hangen kersen,  
aan lange, stramme takken,  
vruchten die zich saampersen  
als kinderlippen. Niet tastbare gloed  
waarin zij bloeden als een zinnelijke boetedoening.

'Maar alle schoonheid, mijn zoon, is in de brand  
van je ogen. Ogen zijn steeds blauw als zeestrandrand.'

**Er staat een gesprek in het gedicht. In jouw gedicht kunnen meer dingen gecombineerd worden. Misschien is een kunstenaar jouw held.**

- *Seamus Heany*

In het veen bij Aarhus, Denemarken, werd het eeuwenoude lijk van een man gevonden. De dichter reist in zijn gedachten al naar deze beroemde vondst.

### The Tollund Man

Soms day I will go to Aarhus  
To see his peat-brown head,  
The mild pods of his eye – lids,  
His pointed skin cap.

In that flat country nearby  
Where they dug him out,  
His last gruel of winter seeds  
Caked in his stomach,

Naked except for  
The cap, noose and girdle,  
I will stand a long time,  
Bridegroom to the goddess,

She tightened her torc on him  
And opened her fen,  
Those dark juices working  
Him to a saint's kept body,

Those of the turfcutters'  
Honeycombed workings  
Now his stained face  
Reposes at Aarhus

\*

Vertaling Peter Nijmeijer:

### De man van Tollund

Eens zal ik naar Aarhus gaan  
En zijn veenbruine hoofd bekijken,  
De zachte doppen van zijn oogleden,  
Zijn spitste schedelkap.

Lang zal ik blijven staan  
In het vlakke land, dicht bij  
De plek waar hij werd uitgegraven,

Met de laatste pap van winters zaad

Versteend in zijn maag,  
Spiernaakt op muts,  
Lus en gordel na.  
Bruidegom voor de godin:

Zijn adem kneep ze af  
Met haar lederen halssnoer, opende  
Haar laagveen en liet donkere sappen  
Hem tot heiligenlichaam vergisten,

Kostbare turfstekervondst,  
Bewaard in raatvormige groeven.  
Vandaag rust in Aarhus  
Zijn bevlekte gezicht.

**Je kunt in jouw gedicht ook een reis maken naar een door jou bewonderd iemand,  
dood of levend.**

- *Eugène Guillevic*

Le ciel

Je ne suis pas.

Je ne suis que par vous,  
Pour vous,  
Ceux de la terre.

C'est vous  
Qui m'inventez.

Et même cela  
-Que je ne suis pas –

Cela ne peut venir  
Que de vous

Qui me prêter visage  
Et parole sur moi.

\*

Je ne suis que vision  
En vous

D' une vide.  
Et ce vide est pour vous  
Inacceptable.

Alors,  
Vous avez inventé cet écran

Pour qu'il soit entre vous  
Et ce creux  
Que vous creusez en vous

\*

Sur cet écran  
Vous prjectez le creux,

Comme s'il ne venait pas  
De vous, mais de moi,

Vacant de définition,

Moi qui n' ai  
D'autre essence et déxistance

Que dans ce mot  
Venu de vous : l'espace

\*

Vertaling Rein Bloem :

De Hemel

Ik ben niet.

Ik ben alleen door u,  
Voor u,  
Die van de aarde.

U bent het

Die mij bedenkt.

En zelfs dat  
-Dat ik niet ben -

Dat kan alleen maar  
Komen van u

Die mij gezicht geeft  
En spraak over mijzelf.

\*

Ik ben alleen maar beeld  
In u

Van een leegte.  
En die leegte is voor u  
Onacceptabel.

Daarom  
Hebt u dit scherm bedacht

Opdat het zal staan tussen u  
En de holte  
Die u graaft in uzelf.

\*

Op dat scherm  
Projecteert u de holte,

Alsof die niet van u  
Kwam, maar van mij,

Zonder omschrijving.

Van mij die  
Geen andere zin en bestaan heeft

Dan in dit woord  
Afkomstig van u: de ruimte

De dichter spreekt tot de  
Hemel alsof hij een  
persoon is. Het gedicht  
lijkt een gebed.  
Door de korte regels en  
de vele witregels lijkt de  
dichter uit te drukken dat  
hij stamelend spreekt

•De Italiaanse dichter Franco Loi schrijft in een lang gedicht

een fragment voor  
Paolo Pasolini (1922-1975) , dichter, schrijver en filmer die op een strand bij Rome  
vermoord werd. Men vermoedt om een politieke reden.

*Franco Loi*

Vertaling Willem van Toorn

Ze hebben er zoveel vermoord, ons zoveel pijn gedaan.  
Ook jou hebben ze zo afgemaakt, op een weg ergens  
waar de nacht wegvlucht, en de ander regeert  
om ons, die nog leven in ons hart  
het verstand eerst vermoorden en daarna angstig zoeken.  
Man uit Friuli, dichter, man van een oud weten,  
uit woede en schaamte hebben ze je afgeslacht,  
maar met jou is het geweten daar gestorven  
want wij zijn onze schaduw zelfs vergeten.  
En om jou weg te werken, zo doen ze dat in Rome,  
geven ze jou de schuld, zelfs van hun eigen lafheid.

**Dit gedicht is geschreven in de 'jij'vorm. Woorden gericht aan een persoon uit de wereld om je heen die je bewondert. Je kunt ook voor je eigen hedendaagse held schrijven.**

- *Wisława Szymborska*  
schrijft een oud verhaal op haar eigen manier opnieuw.

Een ogenblik in Troje

Kleine meisjes,  
mager en zonder hoop  
dat de sproeten ooit van hun wangen verdwijnen,

die niemands aandacht trekken en  
over de oogleden van de wereld lopen,

op pappa of op mamma lijken,  
wat hen serieus beangstigt,

worden onder het eten  
of onder het lezen  
of voor de spiegel staand

naar Troje ontvoerd.

In de grote kleedkamers van de oogwenk  
transformeren ze in oogverblindende Helena's

Over de koninklijke trap lopen ze omhoog  
onder het geruis van bewondering en hun lange sleep.

Ze voelen zich licht. Ze weten dat  
schoonheid rust betekent,  
dat het woord zijn gewicht aan de mond ontleent,  
en dat elk gebaar zichzelf  
in bezielde nonchalance uithouwt.

Hun gezichtjes,  
de terugzending van de gezanten waard,  
prijken trots op de hals,  
die om een belegering vraagt.

Kleine meisjes kijken  
vanaf een toren van glimlach  
neer op de catastrofe.

Kleine meisjes,  
handenwringend  
In een bedwelmend veinsritueel.

Kleine meisjes  
tegen een achtergrond van verwoesting  
met de brandende stad als diadeem,  
het geweeklaag als ringen in hun oren.

Bleek en zonder één traan.  
Van het gezicht verzadigd. Triomfantelijk.  
Alleen verdriet omdat  
ze terug moeten keren.

Kleine meisjes  
Terugkerend.

De kleine meisjes lijken  
slachtoffer te zijn, zoals  
kinderen vaak slachtoffer  
zijn in oorlog, maar in de  
loop van het gedicht van  
de Poolse dichteres  
Wisława Szymborska,  
worden ze kleine helden.